

士師記第四章譯文對照

和合本土 4:1 以笏死後，以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，

拼音版士 4:1 Yǐ hù sǐ hòu, Yǐ sè liè rén yòu xíng Yē hé huá yǎ n zhō ng kàn wéi è de shì,

呂振中士 4:1 以色列人又行了永恒主所看為壞的事：那時以笏死了。

新譯本土 4:1 以笏死後，以色列人又行了耶和華看為惡的事。

現代譯士 4:1 以笏死後，以色列人民又得罪上主，

當代譯士 4:1 以笏死後，以色列人又做主認為惡的事，

思高本土 4:1 厄胡得死後，以色列子民又行了上主視為惡的事。

文理本土 4:1 以笏既沒、以色列人又行耶和華所惡、

修訂本土 4:1 以笏死後，以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。

KJV 英士 4:1 And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

NIV 英士 4:1 After Ehud died, the Israelites once again did evil in the eyes of the LORD.

和合本土 4:2 耶和華就把他們付與在夏瑣作王的迦南王耶賓手中。他的將軍是西西拉，住在外邦人的夏羅設。

拼音版士 4:2 Yē hé huá jiù bǎ tā men fù yǔ zài Xià suǒ zuò wáng de Jiā nán wáng Yē bī n shǒ u zhō ng. tā de jī ā ng jū n shì Xī xī lā, zhù zài wāi bā ngrén de xià luó shè.

呂振中士 4:2 永恒主把他們交付（原文：賣）在迦南王耶賓手中；耶賓在夏瑣作王；他的軍長西西拉，住在外國人的夏羅設。

新譯本土 4:2 因此耶和華把他們交在迦南王耶賓手中，耶賓那時在夏瑣作王；他的軍長西西拉，住在夏羅設歌印。

現代譯士 4:2 所以上主把他們交在統治夏瑣城的迦南王耶賓手裏。耶賓的統帥是西西拉，駐扎在外邦人的夏羅設。

當代譯士 4:2 主便把他們交給迦南地的夏瑣王耶賓手中。耶賓的將軍名叫西西拉，住在夏羅設。

思高本土 4:2 因此上主將他們交在客納罕王雅賓手中，他當時在哈祚爾為王，他的軍長息色辣駐扎在哈洛舍特哥因。

文理本土 4:2 耶和華付于都夏瑣之迦南王耶賓手、其帥西西拉、居外邦之夏羅設、

修訂本土 4:2 耶和華把他們交給在夏瑣作王的迦南王耶賓手中；他的將軍是西西拉，住在夏羅設·哈

歌印。

KJV 英士 4:2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

NIV 英士 4:2 So the LORD sold them into the hands of Jabin, a king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth Haggoyim.

和合本土 4:3 耶賓王有鐵車九百輛。他大大欺壓以色列人二十年，以色列人就呼求耶和華。

拼音版士 4:3 Yé b ī n wáng y ǒ u tiē ch ē jǐ ū b ā i liàng. tā dà dà q ī y ē Y ī sè liè rén èr shí ní ān, Y ī sè liè rén jiù h ū qiú Y ē hé huá.

呂振中士 4:3 耶賓有鐵車九百輛，他又用力壓迫以色列人二十年，因此以色列人就向永恒主哀叫。

新譯本土 4:3 耶賓王有鐵車九百輛，他極力欺壓以色列人二十年，以色列人就哀求耶和華。

現代譯士 4:3 耶賓有九百輛鐵車；他殘酷暴虐，壓制以色列人二十年。後來以色列人民呼求上主幫助。

當代譯士 4:3 耶賓王擁有九百輛鐵造的戰車，他殘暴地欺壓以色列人足有二十年之久；于是以色列人就向主呼求。

思高本土 4:3 因為雅賓王有九百輛鐵甲車，極力壓迫以色列子民已有二十年之久，以色列子民遂呼籲上主。

文理本土 4:3 有鐵車九百乘、虐待以色列人特甚、曆二十年、以色列人籲耶和華、○

修訂本土 4:3 以色列人呼求耶和華，因為耶賓王有鐵的戰車九百輛，并且殘酷欺壓以色列人二十年。

KJV 英士 4:3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

NIV 英士 4:3 Because he had nine hundred iron chariots and had cruelly oppressed the Israelites for twenty years, they cried to the LORD for help.

和合本土 4:4 有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，當時作以色列的士師。

拼音版士 4:4 Y ǒ u y ī wèi n ŭ xī ā nzh ī míng jiào D ī b ō l ā, shì L ā b ĭ du ō de q ī, d ā ngshī zuò Y ī sè liè de shī sh ī.

呂振中士 4:4 那時有一位女神言人底波拉、是拉比多的妻子，她作起士師來拯救以色列人。

新譯本土 4:4 有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，那時正治理以色列人。

現代譯士 4:4 有一位女先知叫底波拉；她是拉比多的妻子，當時作以色列的士師。

當代譯士 4:4 當時作士師的是一位名叫底波拉的女先知，她是拉比多的妻子，

思高本土 4:4 當時有一位女先知德波辣是拉丕多特的妻子，作以色列的民長。

文理本土 4:4 時、有女先知、拉比多妻底波拉、為以色列士師、

修訂本土 4:4 有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，當時作以色列的士師。

KJV 英士 4:4 And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

NIV 英士 4:4 Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was leading Israel at that time.

和合本土 4:5 她住在以法蓮山地拉瑪和伯特利中間，在底波拉的棕樹下。以色列人都上她那裏去聽判斷。

拼音版士 4:5 Tā zhù zài Yǐ fǎ lián shān dì Lā mǎ hé Bótèlì zhōngjiān, zài Dī bō lā de zōng shù xià. Yǐ sè liè rén dōu shàng tā nàlǐ qù tīng pànduàn.

呂振中士 4:5 她住在以法蓮山地、拉瑪與伯特利之間、在底波拉棕樹下；以色列人都上她那裏去聽判斷。

新譯本土 4:5 她常坐在以法蓮山地，拉瑪和伯特利之間那棵底波拉棕樹下；以色列人都上到她那裏去聽判斷。

現代譯士 4:5 在以法蓮山區拉瑪和伯特利之間有一棵棕樹，她常坐在那棕樹下；以色列人民都到那裏請她主持公道。

當代譯士 4:5 住在拉瑪和伯特利之間的以法蓮山地，經常坐在自己的棕樹下裁判以色列人的案件。

思高本土 4:5 她常坐在厄弗辣因山地、辣瑪和貝特耳中間那棵德波辣棕樹下，以色列子民都到她那裏去聽判斷。

文理本土 4:5 居以法蓮山地、拉瑪伯特利間、在底波拉之棕樹下、以色列人赴之、聽其審鞠、

修訂本土 4:5 她住在以法蓮山區拉瑪和伯特利的中間，在底波拉的棕樹下。以色列人都上到她那裏去聽審判。

KJV 英士 4:5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

NIV 英士 4:5 She held court under the Palm of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the Israelites came to her to have their disputes decided.

和合本土 4:6 她打發人從拿弗他利的基低斯，將亞比挪庵的兒子巴拉召了來，對他說：“耶和華以色列的神吩咐你說：‘你率領一萬拿弗他利和西布倫人上他泊山去。’

拼音版士 4:6 Tā dǎ fā rén cóng Náfútālì de Jīdīsī jiāng yà bī nuó ān de érzi Bālā zhào le lái, duì tā shuō, Yē hé huá Yǐ sè liè de shén fēn fǔ nǐ shuō, nǐ shuāilǐng yī wàn Náfútālì hé Xībùlún rén shàng tā pō shān qù.

呂振中士 4:6 她打發人從拿弗他利的基低斯將亞比挪庵的兒子巴拉召了來，對他說：「永恒主以色列的神豈不是吩咐了你說：你去向他泊山進軍，從拿弗他利人和西布倫人中取一萬人和你一同去麼？」

新譯本土 4:6 底波拉派人去從拿弗他利的基低斯，把亞比挪庵的兒子巴拉召了來，對他說：“耶和華以色列的神不是曾吩咐你說：‘你去向他泊山進軍，從拿弗他利人和西布倫人中率領一萬人與你同去嗎？」

現代譯士 4:6 有一天，她派人到拿弗他利的基低斯城去召亞比挪庵的兒子巴拉來，對他說：「上主--以色列的神命令你說：『你要從拿弗他利和西布倫支族中召集一萬人，率領他們到他泊山。」

當代譯士 4:6 她派人往拿弗他利的基低斯，把亞比挪庵的兒子巴拉召來，對他說：“主以色列的神命令你率領一萬拿弗他利人和西布倫人上他泊山去，

思高本士 4:6 她打發人從納斐塔裏刻德士把阿彼諾罕的兒子巴辣克叫來，對他說：「這是上主以色列的天主的命令：你要從納斐塔裏和則步隆子孫中，率領一萬人向大博爾山進發：

文理本士 4:6 彼遣人召亞比挪庵子巴拉、自拿弗他利之基低斯至、謂之曰、以色列之神耶和華、豈非諭爾雲、當率拿弗他利西布倫二族萬人、往他泊山、

修訂本士 4:6 她派人從拿弗他利的基低斯把亞比挪庵的兒子巴拉召來，對他說：“耶和華—以色列的神吩咐你：‘你要率領一萬拿弗他利人和西布倫人上他泊山去。」

KJV 英士 4:6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

NIV 英士 4:6 She sent for Barak son of Abinoam from Kedesh in Naphtali and said to him, "The LORD, the God of Israel, commands you: 'Go, take with you ten thousand men of Naphtali and Zebulun and lead the way to Mount Tabor.

和合本士 4:7 我必使耶賓的將軍西西拉率領他的車輛和全軍往基順河，到你那裏去，我必將他交在你手中。’ ”

拼音版士 4:7 W ō bī sh ī yé b ī n de jī ā ng j ū n X ī x ī l ā shuāi l ī ng t ā de ch ē liàng hé quán j ū n w ā ng j ī shùn hé, dào n ī nà l i qū. w ō bī jī ā ng t ā jī ā o zài n ī sh ō u zh ō ng.

呂振中士 4:7 我必引耶賓的軍長西西拉跟他的車輛和蜂擁軍兵往基順河到你那裏；我必把他交在你手中。」

新譯本士 4:7 我必引耶賓的軍長西西拉，和他的車輛與全軍，到基順河往你那裏去；我必把他們交在你手裏。’ ”

現代譯士 4:7 我要使耶賓的統帥西西拉率領戰車和軍隊在基順河向你迎戰，但是我把他交在你手裏。」

當代譯士 4:7 他會把耶賓的將軍西西拉全軍和戰車隊引到基順河與你們會戰，主必使你們大大得勝。”

思高本士 4:7 我要引領雅賓的將軍息色辣和他的車輛軍隊到克雄河畔，到你跟前來，把他交在你手中。」

文理本士 4:7 我必使耶賓之帥西西拉率車與衆、往基順河詣爾、付于爾手、

修訂本士 4:7 我必使耶賓的將軍西西拉率領他的戰車和全軍往基順河，到你那裏去，我必把他交在你手中。’ ”

KJV 英士 4:7And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

NIV 英士 4:7I will lure Sisera, the commander of Jabin's army, with his chariots and his troops to the Kishon River and give him into your hands."

和合本土 4:8 巴拉說：“你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。”

拼音版士 4:8 B ā l ā shu ō , n ĭ ruò tóng w ǒ qù , w ǒ jiù qù . n ĭ ruò bù tóng w ǒ qù , w ǒ jiù bú qù .

呂振中士 4:8 巴拉對她說：「你如果和同我去，我就去；如果不和我一同去，我就不去。」

新譯本土 4:8 巴拉對她說：“如果你與我同去，我就去；如果你不與我同去，我就不去。”

現代譯士 4:8 巴拉回答：「如果你跟我一起去，我就去；你不去，我也不去。」

當代譯士 4:8 巴拉回答說：“除非你與我同去，否則我就不去。”

思高本土 4:8 巴辣克對她說：「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。」

文理本土 4:8 巴拉曰、爾偕我往則往、否則不往、

修訂本土 4:8 巴拉對她說：“你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。”

KJV 英士 4:8And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.

NIV 英士 4:8Barak said to her, "If you go with me, I will go; but if you don't go with me, I won't go."

和合本土 4:9 底波拉說：“我必與你同去，只是你在所行的路上得不著榮耀，因為耶和華要將西西拉交在一個婦人手裏。”于是底波拉起來，與巴拉一同往基低斯去了。

拼音版士 4:9 D ĭ b ō l ā shu ō , w ǒ bì yǔ n ĭ tóng qù , zh ĭ shì n ĭ zài su ǒ xíng de lù shàng dé bú zhe róngyào , y ĭ nwei Y ē héhuá yào ji ā ng X ĭ x ĭ l ā ji ā o zài y ĭ gè fùrén sh ǒ u l ǐ . yúshì D ĭ b ō l ā q ĭ lai , y ǔ B ā l ā y ĭ tóng w ǎ ng J ĭ d ĭ s ĭ qù le .

呂振中士 4:9 底波拉說：「和你一同去、我是一定要去的，不過在你所走的路上、你得不到光榮罷了；因為永恒主要將西西拉交付（原文：賣）在一個婦人手裏。于是底波拉起來，和巴拉一同往基低斯去。」

新譯本土 4:9 底波拉回答：“我必與你同去，只是你這次行程就沒有光榮；因為耶和華要把西西拉交在一個婦人手裏。”于是底波拉起來，與巴拉一同到基低斯去了。

現代譯士 4:9 底波拉說：「好吧，我跟你一起去；可是你打勝了也沒有功績，因為上主要把西西拉交在一個女人手裏。」于是底波拉和巴拉一起往基低斯出發。

當代譯士 4:9 底波拉說：“好，我一定與你同去，不過，你這次出征一定得不到光榮，因為神要使西西拉敗在一名婦人的手上。”于是，他們一同來到基低斯。

思高本**士 4:9** 她回答說：「我一定同你去，但是你此行并無光榮，因為上主要把息色辣交在一個女子手中。」于是德波辣起身同巴辣克往刻德士去了。

文理本**士 4:9** 曰、我必與爾偕往、然爾此行不獲榮顯、蓋耶和華將以西西拉付于婦手、遂起、偕往基低斯、

修訂本**士 4:9** 底波拉說："我一定會與你同去，然而你在所行的路上必得不著榮耀，因為耶和華要把西西拉交給一個婦人的手裏。"于是底波拉起來，與巴拉一同往基低斯去了。

KJV 英士 4:9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

NIV 英士 4:9 "Very well," Deborah said, "I will go with you. But because of the way you are going about this, the honor will not be yours, for the LORD will hand Sisera over to a woman." So Deborah went with Barak to Kedesh,

和合本**士 4:10** 巴拉就招聚西布倫人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一萬人。底波拉也同他上去。

拼音版**士 4:10** B ā l ā jiù zh ā o jù X ī bùlún rén hé N á f ú t ā lì rén dào J ī d ī s ī , g ē n t ā shàng qù de y ǒ u y ī wàn rén. D ī b ō l ā y e tóng t ā shàng qù.

呂振中**士 4:10** 巴拉就招聚西布倫人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一萬人。底波拉也同他上去。

新譯本**士 4:10** 巴拉就召集西布倫人和拿弗他利人到基低斯；與他一同步行上去的有一萬人，底波拉也與他一同上去。

現代譯**士 4:10** 巴拉召集西布倫和拿弗他利支族的人到基低斯，有一萬人跟隨他。底波拉跟他一起去。

當代譯**士 4:10** 巴拉招集了大約一萬名拿弗他利人和西布倫人；底波拉與他一起領兵出征。

思高本**士 4:10** 巴辣克召集則步隆和納斐塔裏的子孫到刻德士去，跟他上去的有一萬人，德波辣也同他上去了。

文理本**士 4:10** 巴拉集西布倫拿弗他利人于基低斯、隨之上者一萬、底波拉偕行、

修訂本**士 4:10** 巴拉召集西布倫人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一萬人。底波拉也同他上去。

KJV 英士 4:10 And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

NIV 英士 4:10 where he summoned Zebulun and Naphtali. Ten thousand men followed him, and Deborah also went with him.

和合本**士 4:11** 摩西岳父（或作“內兄”）何巴的後裔基尼人希百，曾離開基尼族，到靠近基低斯撒

拿音的橡樹旁支搭帳棚。

拼音版**士 4:11**Mó x ī yuè fù (huò zuò nèi xī ō ng) hé b ā de hòu yì , J ī nǐ rén x ī b ā i céng lì k ā i j ī nǐ zú , dào kào jìn J ī d ī s ī s ā ná y ī n de xiàng shù páng zh ī d ā zhàng péng .

呂振中**士 4:11** 摩西的岳父何巴的子孫基尼人希百曾離開基尼人，到靠近基低斯、撒拿音的聖篤梔香樹旁邊去搭帳棚。

新譯本**士 4:11** 摩西的岳父何巴的子孫基尼人希伯，曾經離開基尼族人，到靠近基低斯的撒拿音的橡樹旁，支搭帳棚居住。

現代譯**士 4:11** 那時，基尼人希百在基低斯附近撒拿音的橡樹旁搭帳棚。他離開了其他的基尼人；他們是摩西的內兄何巴的後代。

當代譯**士 4:11** 基尼人希百是摩西岳父何巴的後人，他離開自己的族人，在基低斯附近撒拿音的一棵橡樹旁蓋搭帳棚居住。

思高本**士 4:11** 那時刻尼人赫貝爾離開別的刻尼人，離開梅瑟的姻親曷巴布的子孫，在刻德士附近的匝阿納寧橡樹旁支搭了帳幕。

文理本**士 4:11** 摩西外戚、何巴之裔、基尼人希百、曾離本族、張幕于撒拿音之橡下、附近基低斯、

修訂本**士 4:11** 摩西岳父何巴的後裔，基尼人希百離開了基尼族，到靠近基低斯的撒拿音橡樹旁支搭帳棚。

KJV 英士 4:11**** Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

NIV 英士 4:11**** Now Heber the Kenite had left the other Kenites, the descendants of Hobab, Moses' brother-in-law, and pitched his tent by the great tree in Zaananim near Kedesh.

和合本**士 4:12** 有人告訴西西拉說：“亞比挪庵的兒子巴拉已經上他泊山了。”

拼音版**士 4:12** Y ō u rén gào su X ī x ī l ā shu ō , y à b ĭ nuó ā n de ér zǐ B ā l ā y ĭ jīng shàng t ā p ō sh ā n le .

呂振中**士 4:12** 有人告訴西西拉說、亞比挪庵的兒子巴拉已經上了他泊山了。

新譯本**士 4:12** 有人告訴西西拉，亞比挪庵的兒子巴拉已經上了他泊山；

現代譯**士 4:12** 西西拉一知道巴拉已經到他泊山上，

當代譯**士 4:12** 西西拉聞報巴拉的軍隊已經上了他泊山，

思高本**士 4:12** 有人報告息色辣；阿彼諾罕的兒子巴辣克已上了大博爾山。

文理本**士 4:12** 或告西西拉曰、亞比挪庵子巴拉上他泊山、

修訂本**士 4:12** 有人告訴西西拉：“亞比挪庵的兒子巴拉已經上了他泊山。”

KJV 英士 4:12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

NIV 英士 4:12 When they told Sisera that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor,

和合本土 4:13 西西拉就聚集所有的鐵車九百輛和跟隨他的全軍，從外邦人的夏羅設出來，到了基順河。

拼音版士 4:13 Xī Xīlā jiù jùjí suǒ yǒude tiē chē jiǔ bǎi liàng hé gē nsuí tā de quán jūn, cóng wàibā ngrén de xià luó shè chū lai, dào le jī shùn hé.

呂振中士 4:13 西西拉就招聚他所有的車、就是鐵車九百輛、和跟隨他的兵衆、從外國人的夏羅設到基順河。

新譯本土 4:13 西西拉就召集他所有的車輛，就是九百輛鐵車，和與他在一起的衆人，都從夏羅設歌印出來，到基順河那裏。

現代譯士 4:13 就調出九百輛鐵車和所有的軍隊，派他們從外邦人的夏羅設到基順河去。

當代譯士 4:13 便下令全軍和九百輛鐵造的戰車離開夏羅設，向基順河進軍。

思高本土 4:13 息色辣遂召集了他所有的車輛，即那九百輛鐵甲車，和隨從他的全軍，從哈洛舍特哥因出來。到了克雄河畔。

文理本土 4:13 西西拉乃集鐵車九百、與其軍旅、由外邦之夏羅設至基順河、

修訂本土 4:13 西西拉就召集所有的鐵戰車九百輛和隨從的全軍，從夏羅設·哈歌印出來，到了基順河。

KJV 英士 4:13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

NIV 英士 4:13 Sisera gathered together his nine hundred iron chariots and all the men with him, from Harosheth Haggoyim to the Kishon River.

和合本土 4:14 底波拉對巴拉說：“你起來，今日就是耶和華將西西拉交在你手的日子。耶和華豈不在你前頭行嗎？”于是巴拉下了他泊山，跟隨他有一萬人。

拼音版士 4:14 Dī bōlā duì Bālā shuō, nǐ qǐ lai, jīnrì jiù shì Yē héhuá jiāng Xīxīlā jiāo zài nǐ shǒu de rìzi. Yē héhuá qǐ bù zài nǐ qiántou xíng ma. yúshì Bālā xià le tā pō shān, gē nsuí tā yǒu yī wàn rén.

呂振中士 4:14 底波拉對巴拉說：「你起來；今日是永恒主將西西拉交在你手的日子；永恒主不是在你前面出戰麼？」于是巴拉從他泊山下來；跟隨他的有一萬人。

新譯本土 4:14 底波拉對巴拉說：“你起來吧，因為今日就是耶和華把西西拉交在你手裏的日子；耶和華不是在你前面出戰嗎？”于是巴拉和跟隨他的一萬人從他泊山下來。

現代譯土 4:14 底波拉對巴拉說：「前進吧！上主在率領你！今天，他已經把西西拉交在你手裏了。」于是巴拉率領一萬人從他泊山下去。

當代譯土 4:14 底波拉對巴拉說：“起來出擊吧！今天就是主把西西拉交在你手中的日子了。看啊，主已經走在前頭了！”于是，巴拉就領兵下山；隨他出戰的有一萬人。

思高本土 4:14 德波辣對巴辣克說：「起來！因為今天上主已把息色辣交在你手中。上主不是走在你前面嗎？」于是巴辣克從大博爾山下來，那一萬人跟在他後面。

文理本土 4:14 底波拉謂巴拉曰、爾起、今日乃耶和華以西西拉付于爾手之日、耶和華非為爾先導乎、于是巴拉下他泊山、萬人隨之、

修訂本土 4:14 底波拉對巴拉說：“起來，今日就是耶和華把西西拉交在你手中的日子。耶和華豈不在你前面行嗎總”于是巴拉下了他泊山，跟隨他的有一萬人。

KJV 英土 4:14 And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

NIV 英土 4:14 Then Deborah said to Barak, "Go! This is the day the LORD has given Sisera into your hands. Has not the LORD gone ahead of you?" So Barak went down Mount Tabor, followed by ten thousand men.

和合本土 4:15 耶和華使西西拉和他一切車輛全軍潰亂，在巴拉麵前被刀殺敗。西西拉下車步行逃跑。

拼音版土 4:15 Yē hé huá shǐ Xī xī lā hé tā yī qiè chē liàng quán jūn huī luàn, zài Bā lā miàn qián bèi dāo shā bài. Xī xī lā xià chē bù xíng taó pǎo.

呂振中土 4:15 永恒主用刀使西西拉和所有的車輛跟軍兵在巴拉麵前潰亂；西西拉下車，步行逃跑。

新譯本土 4:15 耶和華用刀使西西拉和所有的車輛與全軍，都在巴拉麵前潰亂；西西拉下了車，步行逃跑。

現代譯土 4:15 巴拉的軍隊發動攻擊的時候，上主使西西拉和他所有的鐵車軍隊潰亂。西西拉下了車，徒步逃跑。

當代譯土 4:15 神使西西拉的戰車和軍隊陣勢大亂，慘敗在巴拉的刀下；西西拉連忙下車逃跑。

思高本土 4:15 當時上主用利劍在巴辣克前面擾亂了息色辣和他的車輛以及他的軍隊，息色辣下車，徒步逃跑了。

文理本土 4:15 耶和華刃擊、潰亂西西拉及其車乘軍旅、于巴拉前、西西拉下車、徒行而遁、

修訂本土 4:15 耶和華使西西拉和他一切的戰車，以及全軍潰亂，在巴拉麵前倒在刀下。西西拉下了車，徒步逃跑。

KJV 英士 4:15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

NIV 英士 4:15 At Barak's advance, the LORD routed Sisera and all his chariots and army by the sword, and Sisera abandoned his chariot and fled on foot.

和合本土 4:16 巴拉追趕車輛、軍隊，直到外邦人的夏羅設。西西拉的全軍都倒在刀下，沒有留下一人。

拼音版士 4:16 B ā l ā zhu ī g ā n ch ē liàng, j ū nduī, zhídào waī b ā ngrén de xià luó shè. X ī x ī l ā de quán j ū n d ō u d ǎ o zài d ā o xià, méiy ǒ u liú xià y ī rén.

呂振中士 4:16 巴拉追趕車輛和軍兵，直到外國人的夏羅設；西西拉的全營都倒在刀刃之下，連一個也沒有剩下。

新譯本土 4:16 巴拉追趕西西拉的車輛和軍隊，直到夏羅設歌印；西西拉的全軍都倒在刀下，連一個也沒有留下。

現代譯士 4:16 巴拉追擊他們的部隊和鐵車，一直追到外邦人的夏羅設。西西拉全軍覆沒，連一個也沒有留下。

當代譯士 4:16 巴拉隨即追殺逃亡的敵軍，直到夏羅設。西西拉的部下就全軍覆沒，無一幸免。

思高本土 4:16 巴辣克就追趕車輛和軍隊，直追到哈洛舍特哥因；息色辣的全軍都喪身刀下，一個也沒有剩下。

文理本土 4:16 巴拉追其車卒、至外邦夏羅設、西西拉全軍悉隕于刃、靡有子遺、

修訂本土 4:16 巴拉追趕戰車、軍隊，直到夏羅設·哈歌印。西西拉的全軍都倒在刀下，一個也沒有留下。

KJV 英士 4:16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

NIV 英士 4:16 But Barak pursued the chariots and army as far as Harosheth Haggoyim. All the troops of Sisera fell by the sword; not a man was left.

和合本土 4:17 只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百之妻雅億的帳棚，因為夏瑣王耶賓與基尼人希百家和好。

拼音版士 4:17 Zh ī y ǒ u X ī x ī l ā bùxíng taóp ǎ o, dào le J ī ní rén x ī b ǎ i zh ī q ī y ǎ y ī de zhàngpéng, y ī nwei Xiàsu ǒ wáng Yéb ī n y ǔ J ī ní rén x ī b ǎ i ji ā héh ǎ o.

呂振中士 4:17 只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百的妻子雅億的帳棚；因為夏瑣王耶賓和基尼人

希伯的家相安無事。

新譯本士 4:17 只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希伯的妻子雅億的帳棚那裏；因為夏瑣王耶賓與基尼人希伯的家友好。

現代譯士 4:17 西西拉逃到基尼人希伯的妻子雅億的帳棚，因為夏瑣王耶賓和希伯的家友好。

當代譯士 4:17 當時只剩下西西拉一人，他徒步走到基尼人希伯的妻子雅億的帳棚那裏，因為耶賓王和希伯向來是有交往的。

思高本士 4:17 息色辣徒步逃到刻尼人赫貝爾的妻子雅厄耳的帳幕那裏，因為哈祚爾王雅賓和刻尼人赫貝爾的家族相安無事。

文理本士 4:17 西西拉徒行、逃至基尼人希百妻雅億之幕、蓋夏瑣王耶賓與希百家和好、

修訂本士 4:17 只有西西拉徒步逃跑到基尼人希百之妻雅億的帳棚，因為夏瑣王耶賓與基尼人的希百家和平共處。

KJV 英士 4:17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

NIV 英士 4:17 Sisera, however, fled on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, because there were friendly relations between Jabin king of Hazor and the clan of Heber the Kenite.

和合本士 4:18 雅億出來迎接西西拉，對他說：“請我主進來，不要懼怕。”西西拉就進了她的帳棚，雅億用被將他遮蓋。

拼音版士 4:18 Yǎ yì chū lái yíngjiē Xīxīlā, duì tā shuō, qǐng wǒ zhǔ jìnlái, búyào jù pà. Xīxīlā jiù jìn le tā de zhàngpéng. yǎ yì yòng bèi jī āng tā zhē gài.

呂振中士 4:18 雅億出來迎接西西拉，對他說：「請我主轉身，轉身進我這裏來；不要懼怕。」西西拉就轉身到她那裏、進了帳棚；雅億用毯子把他蓋著。

新譯本士 4:18 雅億出來迎接西西拉，對他說：“請我主轉過來，到我這裏，不要懼怕。”西西拉就轉到她那裏去，就是轉到她的帳棚裏去；雅億就用毛氈遮蓋他。

現代譯士 4:18 雅億出來迎接西西拉，對他說：「閣下請進我帳棚來，不要怕。」西西拉就進去；雅億把他藏在幕簾後面〔或譯：用被子把他蓋住〕。

當代譯士 4:18 雅億就出來迎接西西拉，對他說：“我主不用懼怕，請進來躲避一下吧！”西西拉就走進帳棚，雅億就為他蓋上毯子。

思高本士 4:18 雅厄耳出來迎接息色辣，向他說：「我主！請你躲起來，躲在我這，不必害怕！」他就躲在她的帳幕；雅厄耳就用毯子蓋住他。

文理本士 4:18 雅億出迎、謂曰、我主請入、毋懼、遂入其幕、雅億以衾覆之、

修訂本士 4:18 雅億出來迎接西西拉，對他說：“請我主進來，進到我這裏來，不要怕。”西西拉就進了她的帳棚，雅億用被子將他蓋住。

KJV 英士 4:18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

NIV 英士 4:18 Jael went out to meet Sisera and said to him, "Come, my lord, come right in. Don't be afraid." So he entered her tent, and she put a covering over him.

和合本土 4:19 西西拉對雅億說：“我渴了，求你給我一點水喝。”雅億就打開皮袋，給他奶子喝，仍舊把他遮蓋。

拼音版士 4:19 Xī Xīlā duì yǎ yì shuō, wǒ kē le, qiú nǐ gei wǒ yídiǎn shuǐ hē. yǎ yì jiù dǎkāi pídaì, gei tā nǎizǐ hē, réngjiù bǎ tā zhē gài.

呂振中士 4:19 西西拉對雅億說：「請給我一點水喝；我喝了。」雅億就打開奶子皮袋，給他喝，仍舊把他蓋著。

新譯本土 4:19 西西拉對雅億說：“請給我一點水喝，因為我渴了。”雅億就打開盛奶的皮袋，給他喝了，再把他蓋著。

現代譯士 4:19 西西拉對他說：「請給我一杯水，我很口渴。」雅億打開一皮袋牛奶給他喝，然後再把他藏起來。

當代譯士 4:19 西西拉對他說：“我口渴得很，請給我一點水吧！”雅億便把皮袋裏的奶給他喝，他喝完後，又再為他蓋上毯子。

思高本土 4:19 息色辣對她說：「請給我一點水喝！因為我渴了。」她就打開皮囊給他奶喝，然後又蓋住他。

文理本土 4:19 西西拉曰、我渴、請以少許之水飲我、遂啓革囊、飲之以乳、仍覆以衾、

修訂本土 4:19 西西拉對雅億說：“我渴了，求你給我一點水喝。”雅億就打開裝奶的皮袋，給他喝，再把他蓋住。

KJV 英士 4:19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

NIV 英士 4:19 "I'm thirsty," he said. "Please give me some water." She opened a skin of milk, gave him a drink, and covered him up.

和合本土 4:20 西西拉又對雅億說：“請你站在帳棚門口，若有人來問你說：‘有人在這裏沒有？’你就說：‘沒有。’”

拼音版士 4:20 Xī Xīlā yòu duì yǎ yì shuō, qǐng nǐ zhàn zài zhàngpéng ménkǒu, ruò yǒu rén lái wèn nǐ shuō, yǒu rén zài zhèlǐ méiyǒu. nǐ jiù shuō, méiyǒu.

呂振中士 4:20 西西拉又對雅億說：「請站在帳棚門口；若有人來問你說：『有人在這裏沒有？』你就說：『沒有。』」

新譯本土 4:20 西西拉又對雅億說：“請你站在帳棚門口，如果有人來問你：‘這裏有人嗎？’ 你就回答：‘沒有。’”

現代譯士 4:20 西西拉對雅億說：「請站在帳棚門口。如果有人來，問你有沒有人在這裏，你要說沒有。」

當代譯士 4:20 西西拉又對她說：“請你守著門口，倘若有人來追查，你便說這裏沒有人好了。”

思高本土 4:20 息色辣又向她說：「你站在帳幕門口，若有人來問你說：這 有人嗎？你就回答說：沒有。」

文理本土 4:20 又曰、爾立幕門、如有來詢者曰、有人在此否、爾則曰無、

修訂本土 4:20 西西拉對雅億說：“請你站在帳棚門口，若有人來問你說：‘有人在這裏嗎？’你就說：‘沒有。’”

KJV 英士 4:20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

NIV 英士 4:20 "Stand in the doorway of the tent," he told her. "If someone comes by and asks you, 'Is anyone here?' say 'No.'"

和合本土 4:21 西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅億取了帳棚的橛子，手裏拿著錘子，輕悄悄地到他旁邊，將橛子從他鬢邊釘進去，釘入地裏。西西拉就死了。

拼音版士 4:21 Xī Xīlā pífá chénshuì. Xī bǎi de qī yǎ yī qǔ le zhàngpéng de juézi, shǒu lǐ ná zhe chuí zǐ, qīng qī āo qī āo de dào tā pángbiān, jīng juézi cóng tā bīnbian dīng jìn qù, dīng rù dì lǐ. Xī Xīlā jiù sǐ le.

呂振中士 4:21 希百的妻子雅億取了帳棚的橛子，手裏拿著槌子，輕悄悄地到他旁邊，把橛子從他鬢邊釘進去，竟透下地去；西西拉正在疲乏沉睡，就這樣死了。

新譯本土 4:21 希伯的妻子雅億取了一根帳棚的橛子，手裏拿著錘子，靜悄悄地走到西西拉那裏，把橛子釘在他的太陽穴裏，直釘入地裏；因為西西拉疲乏熟睡，就這樣死了。

現代譯士 4:21 西西拉非常疲倦，就倒下睡著了。雅億拿了一把錘子和一個釘帳棚的木釘，悄悄地走到西西拉身邊，把木釘打進他的太陽穴，釘在地上。西西拉死了。

當代譯士 4:21 說後，他因為疲勞過度，就呼呼入睡了。雅億乘他熟睡的時候，拿起一把錘子和一根營釘，悄悄地走到他的身旁，把釘子釘進他的太陽穴，直入到地裏。西西拉就這樣死了。

思高本土 4:21 那時赫貝爾的妻子雅厄耳取了一根帳棚上的木橛，手拿著子，悄悄走到息色辣前，把木橛釘在他的太陽穴，一直釘到地上；那時他正疲乏熟睡，就這樣死去。

文理本土 4:21 西西拉憊而酣寢、雅億取幕釘、手執椎、輕步而前、以釘貫其鬢際、釘之于地、遂昏

眩而死、

修訂本**士 4:21** 西西拉疲乏沉睡了。希百的妻雅億取了帳棚的橛子，手拿著錘子，靜悄悄地到他那裏，將橛子從他的太陽穴釘進去，直釘到地裏。西西拉就死了。

KJV 英士 4:21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

NIV 英士 4:21 But Jael, Heber's wife, picked up a tent peg and a hammer and went quietly to him while he lay fast asleep, exhausted. She drove the peg through his temple into the ground, and he died.

和合本士 4:22 巴拉追趕西西拉的時候，雅億出來迎接他說：“來吧，我將你所尋找的人給你看。”他就進入帳棚，看見西西拉已經死了，倒在地上，橛子還在他鬢中。

拼音版士 4:22 B ā l ā zhu ī g ǎ n X ī x ī l ā de shíhou, y ǎ y ī ch ū lai y īngji ē t ā shu ō, l āi ba, w ō ji ā ng n ĭ su ō xúnzh ā o de rén gei n ĭ k àn. t ā jiù jìnrù zh àngpéng, k ànjian X ī x ī l ā y ī jīng s ĭ le, d ǎ o zài dì shàng, juézi hái zài t ā bìn zh ō ng.

呂振中士 4:22 忽見巴拉追趕著西西拉來了；雅億出來迎接他，對他說：「來，我給你看你所尋找的人」；他就進去到她那裏；阿，西西拉倒已著呢，已經死了；橛子還在他鬢中。

新譯本士 4:22 那時，巴拉追趕西西拉，雅億出來迎接他，對他說：“來吧，我給你看你尋找的人。”他就進到她那裏去；看見西西拉已經僕倒，死了；橛子還在他的太陽穴裏。

現代譯士 4:22 巴拉來找西西拉；雅億出來迎接，對他說：「請進來，看看你正在尋找的人。」巴拉跟她進去，看見西西拉死在地上，有根木釘穿過他的頭。

當代譯士 4:22 巴拉追趕西西拉來到這裏的時候，雅億就出來迎接他，對他說：“你所尋找的人在這裏，請來看看吧。”巴拉進了帳幕，就看見西西拉死在那裏，太陽穴上還插著釘子。

思高本士 4:22 那時巴辣克正在追趕息色辣，雅厄耳出來迎接他，對他說：「來！我給你看你所追尋的人。」他來到她那裏，看，息色辣已躺在那裏死了！木橛在他的太陽穴中。

文理本士 4:22 時、巴拉追至、雅億出迓曰、來、我以爾所求者示爾、巴拉入幕、見西西拉偃臥而死、幕釘尚在鬢際、

修訂本士 4:22 看哪，巴拉追趕西西拉，雅億出來迎接他，對他說：“來，我給你看你要找的人。”他就進入帳棚，看哪，西西拉已經倒在地上死了，橛子還在他的太陽穴中。

KJV 英士 4:22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

NIV 英士 4:22 Barak came by in pursuit of Sisera, and Jael went out to meet him. "Come," she

said, "I will show you the man you're looking for." So he went in with her, and there lay Sisera with the tent peg through his temple--dead.

和合本土 4:23 這樣，神使迦南王耶賓被以色列人制伏了。

拼音版土 4:23 Zhèyàng, shén sh ĭ Ji ā nán wáng Yéb ĩ n beì Y ĭ sèliè rén zhìfú le.

呂振中土 4:23 就在那一天、神就在以色列人面前把迦南王耶賓制伏了。

新譯本土 4:23 這樣，神就在那一天，在以色列人面前，制伏了迦南王耶賓。

現代譯土 4:23 那一天，神使以色列人制伏迦南王耶賓。

當代譯土 4:23 就在這天，主藉以色列人戰勝了迦南王耶賓。

思高本土 4:23 這樣，那一天天主在以色列子民面前制伏了客納罕王雅賓。

文理本土 4:23 如是神使迦南王耶賓服于以色列人、

修訂本土 4:23 那日，神在以色列人面前制伏了迦南王耶賓。

KJV 英土 4:23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

NIV 英土 4:23 On that day God subdued Jabin, the Canaanite king, before the Israelites.

和合本土 4:24 從此以色列人的手越發有力，勝了迦南王耶賓，直到將他滅絕了。

拼音版土 4:24 Cóngc ĭ Y ĭ sèliè rén de sh ǒ u yuèf ā y ǒ ulì, sh ē ng le Ji ā nán wáng Yéb ĩ n, zhí dào ji ā ng t ā mièjué le.

呂振中土 4:24 于是以色列人的手就越發強硬、勝過迦南王耶賓，直到把迦南王耶賓都剪滅掉。

新譯本土 4:24 以色列人的勢力日漸強盛，勝過迦南王耶賓，終於把迦南王耶賓除滅。

現代譯土 4:24 從此以色列人越來越強大，勝過迦南王耶賓，直到把他消滅。

當代譯土 4:24 以色列人越戰越勇，直到把耶賓王除掉為止。

思高本土 4:24 以色列子民的力量日漸強大，超過了客納罕王雅賓，直到將他消滅。

文理本土 4:24 以色列人日強、勝迦南王耶賓、至于滅之、

修訂本土 4:24 從此，以色列人的手對迦南王耶賓越來越強硬，直到將迦南王耶賓剪除。

KJV 英土 4:24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

NIV 英土 4:24 And the hand of the Israelites grew stronger and stronger against Jabin, the Canaanite king, until they destroyed him.